

УДК 398
ББК 82.3

Из истории собирания и публикации калмыцких благопожеланий

Босха Халгаевна Борлыкова

(Калмыцкий государственный университет им. Б. Б. Городовикова:
Российская Федерация, Республика Калмыкия, 358000, г. Элиста, ул. Пушкина, д. 11)

Аннотация. В данной статье на основе опубликованных и архивных материалов рассматривается история собирания и издания калмыцких благопожеланий (йорялов), своеобразных фольклорных стихотворных произведений, в которых выражаются добрые пожелания человеку. Их коллекционированием занимались как отечественные, так и зарубежные ученые, путешественники, миссионеры. Первые разрозненные образцы йорялов можно найти в опубликованных записях Г. Балинта 1871–1872 гг., Номто Очирова 1909–1911 гг., а также в сборнике «Хальмг фольклор» («Калмыцкий фольклор»), вышедшем в 1941 г. Важнейшим источником для изучения калмыцких благопожеланий (более 150 единиц) является фонд № 16 Научного архива Калмыцкого научного центра РАН (КалмНЦ РАН), где хранятся уникальные материалы по калмыцкому фольклору. Это, прежде всего, аудиозаписи на магнитных лентах, сделанные сотрудниками Калмыцкого научно-исследовательского института языка, литературы и истории (КНИИЯЛИ, ныне — КалмНЦ РАН) в 60–80-е гг. XX в.

Экскурс в историю собирания и публикации калмыцких благопожеланий позволил установить, что записи Габора Балинта, Номто Очирова, Церена Леджинова, Гари Шалбурова, Санджи Каляева, Ивана Мацакова, Леонида Сангаева, Церен-Дорджи Номинханова, а также сотрудников КНИИЯЛИ представляют собой ценные источники по изучению йорялов XIX–XX вв.

Ключевые слова: благопожелания, калмыки, архив, рукописи, записи, магнитные ленты. Исследование выполнено при финансовой поддержке Российского фонда фундаментальных исследований в рамках научного проекта № 19-012-00640 (а).

Дата поступления статьи: 26 августа 2019 г.

Дата публикации: 25 марта 2020 г.

Для цитирования: Борлыкова Б. Х. Из истории собирания и публикации калмыцких благопожеланий // Традиционная культура. 2020. Т. 21. № 1. С. 158–166.

DOI: 10.26158/TK.2020.21.1.012

В калмыцком фольклоре одним из презентативных жанров является йорял (йөрэл, благопожелание), восходящий к древней обрядовой поэзии. Это своеобразные устные произведения, имеющие в основном стихотворную форму, в которых выражаются добрые пожелания человеку. Они произносятся при поклонении духам местности (*назр-ус тэклһн*), рождении детей (*күүкд төрлһн*), на

свадьбах (*хурм*), праздниках (например, Зул, Цаган Сар, Урс Сар), проводах в армию (*цегт мордлһн*), при заклинании овцы (*хө һарһлһн*), стрижке овец (*хө кирһлһн*), примерке новой одежды (*шин хуви өмслһн*) и т.д. Йорял относится к числу наименее изученных форм калмыцкого фольклора. До сих пор отсутствуют специальные научные работы, посвященные рассмотрению его жанровых и поэтиче-

ских особенностей, но имеется ряд статей по данной теме: И. М. Мацакова [1962], Е. Э. Хабуновой [1984; 1998], Т. Г. Борджановой [1985, 1999, 2007], Э. Б. Овалова [1985], Э. У. Омакаевой [1998], И. В. Кульганек [2010], Э. У. Омакаевой, Б. Х. Борлыковой [2014] и др. Следует отметить, что и изданных благопожеланий по объему не так много по сравнению с другими жанрами фольклора. Это объясняется тем, что на протяжении долгого времени их специально не собирали, как произведения других форм, например, героический эпос «Джангар», легенды, сказки, народные песни, пословицы и др.

Записи и публикации калмыцких благопожеланий начали осуществляться в XIX в., однако это еще не была целенаправленная работа по их коллекционированию. Одним из ранних источников изучения калмыцких благопожеланий являются записи венгерского лингвиста Габора Балинта (1844–1913). В сборнике калмыцких текстов, записанных исследователем в 1871–1872 гг.

в Астрахани от учеников калмыцкой школы с помощью преподавателя Шамбы и школьного врача Манжина Савгара, имеются фольклорные произведения (рассказы, сказки, песни, пословицы, загадки), в том числе благопожелания «Йөрәлмүд» (2 гл., л. 14). Эти материалы были опубликованы в 2011 г. в Будапеште венгерским ученым Агнеш Бирталан в сотрудничестве с фольклористом Калмыцкого института гуманитарных исследований РАН Т. Г. Басанговой в сборнике “Kalmyk folklore and folk culture in the mid-19th century” [Kalmyk folklore 2011].

В данное издание вошли тексты двух калмыцких благопожеланий: “Xöinä maха idekseni sıldü” (букв. «Благопожелание, <произносимое> после вкушения баранины») и “Сауан сара” (букв. «<Благопожелание, произносимое> на праздник Цаган Сар») [Kalmyk folklore 2011, 201]. Г. Балинт дает тексты благопожеланий в латинской графике и сопровождает свои записи венгерским переводом.

<p>Yöräl Xöinä maха idekseni sıldü</p> <p>Махан cusun-čini Mandu aršanoltuяа! Sünēsün-čini Süki bodin orondu törötügä!</p> <p>Sürük mal-čini minyan tüme күrtügä!</p> <p>***</p> <p>Сауан сара</p> <p>Сауан-tan ölzätä bolji, Сауан халыан халдаји, Ene jıldän jiryaxu bolbo-čigi, Xöitündän ünäsün orxonі sän bolji, ulän Čirägärän хaryalcaяaji, čiriktä undän Bäricayaји ene mete jiryacayaји.</p>	<p>Благопожелание, <произносимое> после вкушения баранины</p> <p>Пусть мясо и кровь Будут нам аршаном (целебной пищей)!</p> <p>Душа твоя <забитой овцы> пусть переродится в раю Сухавати!</p> <p>Пусть стада твои достигнут тысячи и десятков тысяч голов.</p> <p>***</p> <p>Цаган Сар</p> <p>Пусть Цаган <Сар> станет для нас благословенным, Пусть дарует <нам> белую дорогу, Пусть будущее <наше> будет лучше, чем сегодня. Увидевшись, будем пировать с чаркой вина в руке. [Перевод Б. Б.]</p>
--	--

В 1909–1911 гг. калмыцким просветителем Номто Очировым были собраны фольклорные материалы, в которых сохранились образцы благопожеланий. Уникальность коллекции Очирова, носителя калмыцкого языка, заключается в том, что

в нее вошли произведения всех жанров калмыцкого фольклора — от малых форм до героического эпоса. В 2006 г. материалы просветителя, копии которых хранятся в Научном архиве Калмыцкого научного центра РАН (КалмНЦ РАН)¹, были

¹ На протяжении истории Калмыцкий научный центр РАН несколько раз менял свое название. Он был основан в 1941 г. как Калмыцкий научно-исследовательский институт языка, литературы и истории (КНИИЯЛИ), в 1978 г. был переименован в Калмыцкий научно-исследовательский институт истории, филологии и экономики (КНИИИФЭ), в 1988 г. — в Калмыцкий институт общественных наук АН СССР (КИОН АН СССР), в 1999 г. — в Калмыцкий институт гуманитарных исследований РАН (КИГИ РАН). В 2016 г. в связи с расширением исследовательского поля КИГИ РАН был преобразован в Калмыцкий научный центр Российской академии наук (КалмНЦ РАН).

переложены на современный калмыцкий язык сотрудниками КИГИ РАН Б.А. Бичеевым и Б.В. Меняевым и опубликованы в литературно-художественном издании «Живая старина» («Мөңк дееж»). В этом сборнике представлены переведенные на

русский язык калмыцкие благопожелания «Нойн сэни өргэд йөрэх мөн» и «Бурхнд бэрц бэрхд», записанные Номто Очировым от некоего Сангаджи летом 1911 г. в Багацохуровском улусе [Живая старина 2006, 249–250, 265–266].

<p>Нойн сэни өргэд йөрэх мөн</p> <p>Хамг бурхд өршэтхэ, Хан тенгр хээрлтхэ, Йиртмж бадртха, Шажн дегртхэ, Нойн сэни сүүдр Өнр-өргн болж, Нутг ниидэр Төвшүн болтха. Арвн цаһан дегртхэ, Арвн харнь эрлтхэ, Хамг керг күцх болтха, Хан, нойн жирһтхэ!</p>	<p>Йорял, произносимый во дворцах нойонов и зайсангов-сановников</p> <p>Да смилостивится над нами Великий Будда! Да позаботится о нас Хан-Тенгри! Да блаженствует мир и окрепнет, подобно скале, наша великая религия! Да распространится 10 добродетелей так, как расходящиеся лучи солнца, и исчезнут с лица земли 10 зол так, как рассеивается при рассвете ночная тьма! Да воцарится мир с согласием в нашей стране! Да будут славны, могучи, сильны и счастливы наши нойоны-владельцы и зайсанги-покровители! [Перевод Н. Очирова]</p>
---	--

Рассматриваемые благопожелания впервые были опубликованы в 1909 г. Номто Очировым в статье «Йорелы, харалы и связанный со вторыми обряд “хар келе утулган” у калмыков» [Очиров 1909, 84–87]. Что касается сборника «Живая старина», то сюда вошло одно авторское благопожелание — йорял, посвященный калмыцкому народу («Йөрэл»), перепечатанный из газеты «Өөрдин зэнг» («Ойратские известия»). В конце произведения указаны авторы, калмыцкие просветители (геше-лхарамба) Бадма Боваев и Номто Очиров [Живая старина 2006, 310].

В 30-х гг. XX в. велась большая работа по сбору калмыцкого фольклора (см. газеты «Сталинградская правда», «Ленинский путь», «Литературная газета» и др.). В этот период учителя сельских школ устроили две фольклорные экспедиции, в которых кроме самих учителей приняли участие студенты Астраханского педтехникума, писатели, поэты. Записанные ими тексты были опубликованы в 1941 г. в книге «Хальмг фольклор» («Калмыцкий фольклор») [Калмыцкий фольклор 1941]. В нее вошли девять благопожеланий, которые составители сборника Церен Леджинов и Гаря Шалбуров распределили по двум разделам. В первом представлены старинные благопожелания («Хуучна йөрэл»): «Көвүн күүкнә хүрмд тәвдг йөрэл» («Свадебное благопожелание»),

«Аркин йөрәлмүд» («Благопожелания водке»), «Дотрин йөрәл» («Благопожелание внутренностям барана»), «Алтагъас Иджл голд ирхдән хальмгуд тәвсн йөрәл» («Благопожелание, произнесенное калмыками, пришедшими с Алтая на Волгу»). Во второй раздел вошли современные благопожелания («Шин йөрәлмүд»): «Ленинә тогтасн йосна туск йөрәл» («Благопожелание об установлении власти Лениным»), «Иосиф Виссарионович Сталинд» («Благопожелание» И.В. Сталину) и йорялы, записанные учителем Бадмой Дорджиевым от сказителя Леджина Сангаева — «Сталинд» («Благопожелание» Сталину), «Молотовд» («Благопожелание» Молотову), «Ворошиловд» («Благопожелание» Ворошилову), «Калининд» («Благопожелание» Калинину»). Тексты в сборнике даются латинскими буквами, так как в 30-е гг. XX в. калмыцкая письменная речь функционировала в латинской графике.

Великая Отечественная война и тринадцатилетняя депортация калмыков стали причиной перерыва в собирании и публикации фольклора этого народа. О том, что калмыцкая устная традиция сохранялась и передавалась в период ссылки, несмотря на запрет говорить на родном языке, свидетельствуют более поздние публикации в республиканской прессе (газете «Хальмг үнн») («Калмыцкая

правда»), журнале «Теегин герл» («Свет в степи»), а также сборники и архивные материалы 1960–1970-х гг. КНИИЯЛИ (ныне — КалмНЦ РАН).

В 1962 г. в Элисте был издан сборник «Хальмы поэзин антолог» («Антология калмыцкой поэзии»), составленный С. К. Каляевым, И. М. Мацаковым и Л. С. Сангаевым [Антология 1962]. В него вошли образцы поэтического фольклора (героический эпос «Джангар», восхваления, благопожелания, песни) и произведения поэтов Калмыкии (С. Каляева, А. Сусеева, Х. Сян-Белгина, Б. Басангова и др.). В сборнике представлены два раздела: «Дореволюционная поэзия» («Революцин өмнк цага поэзь») и «Поэзия советского времени» («Советск цага поэзь»). В первом опубликованы благопожелания «Баһчудын нэр йөрэлһн» («Благопожелание молодежного праздника»), «Һурвн савла тэвдг йөрэл» («Благопожелание, произносимое на сватовстве»), «Күүкнэ хулд ишклһнэ йөрэл» («Благопожелание одежде невесты»), «Шин буулһн бер йөрэлһн» («Благопожелания невесте»), «Көвүнэ герин йөрэл» («Благопожелание жениху»), «Хаалһин йөрэл» («Благопожелания в дорогу»), «Өмскүлин йөрэл» («Благопожелание подаркам»), «Шин хувц өмссн кү йөрэлһн» («Благопожелание человеку, надевшему новую одежду»), «Шин бүүрин йөрэл» («Благопожелание новому ковчегу»), «Хаврин йөрэл» («Благопожелание весне»), «Шин һарсн күүкд йөрэдг йөрэл» («Благопожелание при рождении детей»), «Унулһн мөрнэ йөрэл» («Благопожелание оседлавшему коню»). Во второй раздел вошли йорялы советского периода: «Коммуна парть йөрэсн йөрэл» («Благопожелание коммунистической партии»), «Улан цергт морджах көвү йөрэлһн» («Благопожелание юноше, уходящему в армию») [Антология 1962, 73–75].

Научный архив КалмНЦ РАН является уникальным хранилищем калмыцкого фольклора. В нем находятся полевые научные материалы, собранные специалистами центра (ранее — института) в районах Калмыкии, начиная с 60-х гг. XX в. по настоящее время. Это аудиозаписи (записи на магнитных лентах, грампластинках, компакт-кассетах, микрокасетах, цифровых носителях), дневники, описи фольклорных экспедиций, тексты

(«Калмыцкие сказки, легенды, записанные Л. Сангаевым», «Пословицы, поговорки и йорялы, записанные В. К. Шивляновой у Ц. К. Джаргаевой-Ямановой», репертуары сказителей Ч. Комаева и Л. Адудова, йорялы в записи Э. Б. Овалова и др.), фотокопии (главы из эпоса «Джангар»: «Шар Гүргү» на тодо-бичиг и калмыцкий текст об Авланги-хане, записанные от Б. Обушинова в декабре 1901 г. И. И. Поповым; копии рукописей Э. Б. Овалова, В. К. Шивляновой, Б. Х. Тодаевой) и др.

В Научном архиве КалмНЦ РАН есть фонд № 9 известного монголоведа, тюрколога, педагога, первого в Калмыкии доктора филологических наук, профессора Ц.-Д. Номинханова, содержащий 113 единиц хранения. В нем собраны материалы 1924–1967 гг. Это рукописи учебников и учебных пособий («Грамматика калмыцкого языка», «Сравнительная грамматика тюркских и монгольских языков», «Хрестоматия по русскому языку для студентов-монголов» и др.), словари (Русско-хакасский и хакасско-русский, Кумано-русский, Словарь лексических сходжений хакасского и монгольского языков), рукописи монографий, книг, очерков, статей («История калмыцкого языка (лексические, именные и фонетические соответствия в калмыцком и тюркском языках)» (406 с.), «Современный казахский язык» (165 с.), «Монгольские административно-политические и военные термины 13–15 вв., сохранившиеся в узбекском языке» (184 с.), «Очерки быта дербетов Северо-Западной Монголии» (68 с.) и др.). Фонд № 9 также богат фольклорными материалами, собранными не только в Калмыкии, но и у дербетов Западной Монголии, ойратов Синьцзяна. Ц.-Д. Номинхановым записано 177 калмыцких народных песен, более 500 пословиц и поговорок, 150 загадок, 5 сказок, 5 благопожеланий [КалмНЦ РАН].

Особое место в фонде занимают записи от одного из талантливых калмыцких сказителей XX в., Санджи Манжикова (1881–1965). «Он родился в 1891 г. в уезде Мечетин Донской области. Чтобы прокормить семью, ему пришлось работать еще с десяти лет. Участвовал в Гражданской войне, а после, выучившись на ветеринара, вплоть до 1941 г. работал на конезаводе. Воевал в Великой Отечественной войне и в 1943 г., разделив горькую участь своего

народа, был депортирован в Сибирь. Там он полностью потерял зрение, но, несмотря на тяготы жизни и серьезные проблемы со здоровьем, был общительным человеком» [Надбитова 2017, 97].

Репертуар С. И. Манжикова включает прозаические (сказки, главы из эпосов «Джангар» и «Гесер», исторические предания, легенды, устные рассказы и др.) и поэтические произведения (песни, благопожелания). Проза была записана сотрудницей Калмыцкого НИИЯЛИ А. Ц. Бембеевой в 1964–1965 гг. и опубликована в 1968 г. в книге «Хальмг туульс» («Калмыцкие сказки») [Калмыцкие сказки 1968]. Поэтический фольклор сказителя был зафиксирован в 1927 и 1962 гг. профессором Ц.-Д. Номинхановым. Записи текстов 29 песен и 5 благопожеланий («При приготовлении блюда из внутренностей барана», «Во время праздника весны», «При пробовании новой водки») донских калмыков, сделанные в 1927 г., в настоящее время хранятся в архиве Института восточных рукописей РАН [Номинханов 1927], записи текстов 67 песен и 5 благопожеланий 1962 г. — в Научном архиве КалмНЦ РАН [Номинханов 1962].

Рукопись Ц.-Д. Номинханова «67 песен и 5 благопожеланий, записанные

у С. И. Манжикова» представлена в форме тетради, прошитой нитью. На картонной обложке указаны шифр, название рукописи, даты (с 18 апреля по 18 июля 1962 г.) и количество страниц (34 л.). Бумага в клетку, желтоватая. Тексты песен и благопожеланий, представленные в левой тетради, записаны синими чернилами на кириллице с обозначением неясных гласных калмыцкого языка. Сам составитель рукописи в примечании на с. 34 пишет: «Следует заметить, что запись производилась как можно ближе к произношению С. И. Манжикова. Поэтому в тексте некоторые слова писались по-разному: *шар, шара*; формы: *-ан, -аан* (с притяж.), *-ар, -аар* (тв. п.), *-жэ, -жэ/жэ* (соед. деепр.), *-в, -ва/ве* (прош. вр.) и т.д.». В начале каждой песни на отдельной строке синими чернилами проставлена нумерация — 1–67. После песен следуют 5 текстов благопожеланий без нумерации: «Благопожелание чаю» («Цээһин йөрэл»), «Благопожелание водке» («Эркин йөрэл олна сүүрде»), «Благопожелание мясу» («Махна йөрэл»), «Благопожелание девушке, выходящей замуж» («Мордулжаха күүкнэ йөрэлмүд») и «Благопожелание невесте» («Буулһааж авча ирсен күүкнэ йөрэл»).

Цээһин йөрэл	Благопожелание чаю
<p>Цээ боорцог элвэг делвэг болжа, Кишиг буйн ирже, Сээнь делгерже, Муу хамаг эрелже, Цаглаш уга амгулаң эделхин йөрэл болтха! Өксен эмтен өглэгэн эзен болжа, Болһасан күүкед ута наста болжа,</p> <p>Бага кишигтэ болжа, Удаан жирһалтэ болжа, Көкшедин насанда күрхе болтха!</p>	<p>Пусть чай и борцыки будут в изобилии, В счастье и добродетели пребывайте, Пусть [все] хорошее процветает, Все плохое уйдет, Пусть [это] благопожелание поможет обрести безмерное благоденствие, Пусть жизнь девушек, приготовивших [чай], будет долгой, Пусть счастье [их] будет крепким И долгим [счастье], Пусть достигнут возраста стариков! [Перевод Б. Б.]</p>

Важнейшим источником для изучения калмыцких благопожеланий является фонд № 16 (описи № 1, 2, 3) Научного архива КалмНЦ РАН. Это, прежде всего, аудиозаписи на магнитных лентах, сделанные сотрудниками КНИИЯЛИ (М. Э. Джимгировым, Л. С. Сангаевым, А. Ш. Кичиковым, Д. А. Павловым, А. И. Сусеевым, А. Ц. Бембеевой, Б. Б. Оконовым, Н. Н. Убушаевым,

В. Д. Пюрвеевым, Н. Н. Мусовой, А. В. Бадмаевым, Е. Д. Мучкиной, А. Л. Каляевым, Р. А. Джамбиновой, М. У. Монраевым, Н. Ц. Биткеевым, Р. П. Дорaeвой, Э. Б. Оваловым, Н. Б. Сангаджиевой, Т. Г. Борджановой (Басанговой), Б. Э. Мутляевой (Амулаковой), Е. Э. Убушиевой (Хабуновой), В. Т. Саранговым и др.) в многочисленных фольклорно-диалектологических и этнографических

экспедициях. Магнитофонные ленты содержат произведения различных жанров народного творчества: эпос «Джангар», песни, сказки, инструментальные наигрыши, рассказы об обрядах, беседы и т.д. Каждая единица записи — уникальный памятник духовной культуры калмыцкого народа. В настоящее время все аудиозаписи, сделанные на магнитные ленты в 1962–1995 гг., оцифрованы и перенесены автором данной статьи на современные электронные носители [Отчет 2012].

Ценный звуковой фонд сопровождается описями, полевыми дневниками ученых, текстами, фотографиями. Большой вклад в упорядочение фонотеки Научного архива КНИИЯЛИ (КНИИИФЭ, КИОН АН СССР, КИГИ РАН, КалмНЦ РАН) внесла в 1960–1990 гг. заведующая Научным архивом Е. Г. Бембеева (Гульджухаева) (1937–2001). Она была первой хранительницей пленок, много занималась расшифровкой текстов, готовила к сдаче в архив полевые материалы. Кроме того, ею составлены описи звукозаписей фольклора из фонда № 16 КалмНЦ РАН. Ключевым пунктом описи является номер магнитной ленты, на которой имеется звукозапись, далее указаны наименование записи, жанр фольклора, дата записи, сведения об исполнителе, место записи, имя собирателя.

В описях из фонда № 16 (описи № 1, 2, 3) Научного архива КалмНЦ РАН, составленных Е. Г. Бембеевой, имеется около 150 единиц благопожеланий. Приведем, к примеру, список калмыцких благопожеланий, записанных от сказителей с наиболее богатым репертуаром:

«Худнрин йөрэл» («Благопожелания сватам»), «Шин хувцна йөрэл» («Благопожелание новой одежде»), «Шин гиичин йөрэл» («Благопожелание гостю»), «Диплом уһалһна йөрэл» («Благопожелание с защитой диплома»), «Көвүнэ гер йөрэлһн» («Благопожелание дому жениха»), «Шин берин йөрэл» («Благопожелание невесте»), «Зе-наһцхин йөрэл» («Благопожелание дяди по материнской линии племяннику»), «Һазр тэклһнэ йөрэл» («Благопожелание, произносимое во время обряда жертвоприношения земле»), «Хэрд морджах күүкнэ йөрэл» («Благопожелание девушке, выходящей замуж»),

«Саңгин йөрэл» («Благопожелание, произносимое во время обряда воскурения») и др. (НА КалмНЦ РАН. Ф. № 16. Оп. № 2, магнитная лента № 344 (335). Зап. Д. Э. Басаевым в октябре 1987 г. в п. Чилгир Яшкульского р-на Республики Калмыкия. Исполнитель Амбекова Бовуш Пюрвеевна, 1925 г.р., дербетка).

«Хүрмин хот йөрэлһн» («Благопожелание свадебной пищи»), «Худнрин хот йөрэлһн» («Благопожелание пищи, привезенной сватами»), «Худнр мордхла тэвдг йөрэл» («Благопожелание отъезду сватам»), «Худнрт тэвсн йөрэл» («Благопожелание сватам»), «Орж ирсн берин йөрэл» («Благопожелание невесте»), «Өлг-эд ишкхлә» («Благопожелание кройке одежды»), «Берин чансн цэһин йөрэл» («Благопожелание чаю, сваренному невесткой»), «Шин бер йөрэлһн» («Благопожелание невесте»), «Шалвр өмсклһнлэ тэвдг йөрэл» («Благопожелание, произносимое при поднесении шаровар матери жениха»), «Хаалһд тэвдг йөрэл» («Благопожелание в дорогу»), «Хүрм һарад йовхла тэвдг йөрэл» («Благопожелание отъезду свадебного поезда»), «Өмскүл йөрэлһн» («Благопожелание новой одежды») (НА КалмНЦ РАН. Ф. № 16. Оп. 1, магнитная лента № 304 (295). Зап. Е. Э. Хабуновой в октябре 1984 г. в п. Зурган Малодербетовского р-на Республики Калмыкия. Исполнитель Убушиев Санджи, 1910 г.р., дербет).

«Гер авлһна йөрэл» («Свадебное благопожелание»), «Зе наһцхдан ирхлә тэвдг йөрэл» («Благопожелание внуку, приехавшему к дяде по материнской линии»), «Күн күүнд юм өгхлә тэвдг йөрэл» («Благопожелание подаркам»), «Цаһанд тэвдг йөрэл» («Благопожелание в честь праздника Цаган Сар»), «Зулд тэвдг йөрэл» («Благопожелание в честь праздника Зул») (НА КалмНЦ РАН. Ф. № 16. Оп. 1, магнитная лента № 72 (63). Зап. М. Э. Джимгировым, В. Д. Пюрвеевым, Б. Б. Оконовым 17 июля 1967 г. в совхозе «Сарпа» Юстинского р-на Республики Калмыкия. Исполнитель Тюрбеев Нусха Кичикович, 1901 г.р., хошут², из рода сагсгуд).

«Махна йөрэл» («Благопожелание мясу»), «Өркин йөрэл» («Благопожелание водке»), «Көвүн гер авхла тэвдг йөрэл»

² Жители п. Сарпа Юстинского р-на (ныне — Кетченеровского р-на) Республики Калмыкия являются калмыками-хошутами.

(«Благопожелание жениху»), «Шин бүүрт» («Благопожелание новому кочевью») (НА КалмНЦ РАН. Ф. № 16. Оп. 2, магнитная лента № 244 (235). Зап. Н.Н. Убушаевым 1966 г. в совхозе «Сарпа» Юстинского р-на Республики Калмыкия. Исполнитель Шараев Далга).

«Махна йөрэл» («Благопожелание мясу»), «Эркин йөрэл» («Благопожелание водке»), «Цээһин йөрэл» («Благопожелание чаю»), «Цаһана йөрэл» («Благопожелание в честь праздника Цаган Сар»), «Гиичин йөрэл» («Благопожелание гостям»), «Ирсн элгн-садан йөрэх йөрэл» («Благопожелание приехавшим родственниками»), «Цаган идэнэ йөрэл» («Благопожелания молочной пище») (НА КалмНЦ РАН. Ф. № 16. Оп. 2, магнитная лента № 244 (235). Зап. Н.Н. Убушаевым 1966 г. в совхозе «Сарпа» Юстинского р-на Республики Калмыкия. Исполнитель Бадмаев Очир

Мурсулдаевич, 1896 г.р., хошут, из рода сагсгуд).

Экскурс в историю собирания и публикации калмыцких благопожеланий позволил установить, что записи Габора Балинта, Номто Очинова, Церена Леджинова, Гари Шалбунова, Санджи Каляева, Ивана Мацакова, Леонида Сангаева, Церен-Дорджи Номинханова, а также сотрудников КНИИЯЛИ 1960–1980 гг. (М.Э. Джимгирова, Д.А. Павлова, Н.Н. Убушаева, Б.Б. Оконова, В.Д. Пюрвеева, Н.Ц. Биткеева, Е.Э. Убушиевой (Хабуновой), Э.Б. Овалова, Т.Г. Борджановой (Басанговой), Б.Э. Мутляевой (Амулаковой), В.Т. Сарангова, Д.Э. Басаева и др.) представляют собой ценные источники по изучению йорялов XIX–XX вв. В дальнейшем предстоит более глубокий комплексный анализ исследуемых материалов.

Источники и материалы

Антология 1962 — Антология калмыцкой поэзии / С.К. Каляев, И.М. Мацаков, Л.С. Сангаев; Под ред. А. Сусеева. Элиста: Калмгосиздат, 1962.

Живая старина 2006 — Живая старина = Мөнк дееж: из литературного наследия / Н. Очинов; Сост., вступ. ст., коммент. Б.А. Бичеева. Элиста: Калм. кн. изд-во, 2006.

Калмыцкие сказки 1968 — Калмыцкие сказки = Хальмг туульс. II боть. Элст: Хальмг дегтр нарһа, 1968.

Калмыцкий фольклор 1941 — Калмыцкий фольклор / Сост. Ц.О. Леджинов, Г.М. Шалбунов. Элиста: Калмгосиздат, 1941. С. 97–111.

КалмНЦ РАН — Научный архив Калмыцкого научного центра РАН.

Номинханов 1927 — *Номинханов Ц.-Д.* Записи текстов 29 песен и 5 благопожеланий // НА ИВР РАН. Разряд I. Оп. № 3, архив. № 39 (а, б, в).

Номинханов 1962 — *Номинханов Ц.-Д.* 67 песен и 5 благопожеланий, записанные у С.И. Манжикова // КалмНЦ РАН. Ф. № 9. Оп. 1. Ед. хр. 58.

Отчет 2012 — Отчет о работе в 2012 году ФГБУН Калмыцкого института гуманитарных исследований РАН. Элиста: КИГИ РАН, 2012.

Очинов 1909 — *Очинов Н.* Йорелы, харалы и связанный со вторым обряд «Хара келе утулган у калмыков» // Живая старина. СПб., 1909. Т. XVIII. Вып. II–III. Кн. 70–71. С. 84–87.

Исследования

Басангова 1985 — *Басангова Т.Г.* О жанровом составе обрядовой поэзии калмыков //

Калмыцкий фольклор: проблемы издания. Элиста: Калм. науч.-иссл. ин-т истории, филологии и экономики, 1985. С. 28–37.

Басангова 1999 — *Басангова Т.Г.* Магическая поэзия калмыков. Элиста: Калм. кн. изд-во, 1999.

Басангова 2007 — *Басангова Т.Г.* Обрядовая поэзия калмыков (система жанров, поэтика). Элиста: Калм. кн. изд-во, 2007.

Кульганек 2010 — *Кульганек И.В.* Монгольский поэтический фольклор. Проблемы изучения, коллекции, поэтика. СПб.: Петерб. востоковедение, 2010.

Мацаков 1962 — *Мацаков И.М.* О калмыцких йорялах // Записки КНИИЯЛИ. 1962. № 2. С. 103–108.

Надбитова 2017 — *Надбитова И.С.* Бытовые сказки из репертуара Санджи Манжикова // Бюллетень Калмыцкого научного центра РАН. 2017. № 4 (4). С. 97–105.

Овалов 1985 — *Овалов Э.Б.* Благопожелания (йорялы) — жанр калмыцкого фольклора: Вопросы систематизации и публикации // Калмыцкий фольклор: проблемы издания. Элиста: Калм. науч.-иссл. ин-т истории, филологии и экономики, 1985. С. 109–125.

Омакаева 1998 — *Омакаева Э.У.* Магия и вербальный ритуал в народной культуре калмыков // Традиционный фольклор в полиэтнических странах. Улан-Удэ: ИПК ВСГАКИ, 1998. С. 116–120.

Омакаева, Борлыкова 2014 — *Омакаева Э.У., Борлыкова Б.Х.* Благопожелание ерөөл / йөрэл: вербальный ритуал и текст в контексте свадебной обрядности ойратов Монголии и калмыков // Полевые исследования КИГИ РАН. Вып. 2. Элиста: КИГИ РАН, 2014. С. 37–48.

Хабунова 1984 — Хабунова Е. Э. Калмыцкая свадебно-обрядовая поэзия // Калмыцкая народная поэзия. Элиста: Калм. науч.-иссл. ин-т истории, филологии и экономики, 1984. С. 98–132.

Хабунова 1998 — Хабунова Е. Э. Калмыцкая свадебная обрядовая поэзия. Элиста: Калм. кн. изд-во, 1998.

Kalmyk folklore 2011 — Kalmyk Folklore and Folk Culture in the mid-19th Century: Philological Studies on the Basis of Gabor Balint of Szentkoltna's Kalmyk Texts / Ed. by A. Birtalan. Budapest: Library of the Hungarian Academy of Sciences; Kalmyk Institute of Humanitarian Studies of the Russian Academy of Sciences, 2011.

© Б. Х. Борлыкова, 2020

СВЕДЕНИЯ ОБ АВТОРЕ

Борлыкова Б. Х. <https://orcid.org/0000-0001-9264-3430>

Доцент Калмыцкого государственного университета им. Б. Б. Городовикова: Российская Федерация, Республика Калмыкия, 358000, г. Элиста, ул. Пушкина, д. 11; тел.: +7 (905) 400-82-93; e-mail: borlboskha@mail.ru

From the History of Collecting and Publishing Kalmyk Expressions of Good Will (Yoryals)

Boskha Kh. Borlykova

(B. B. Gorodovikov Kalmyk State University:

11, Pushkin str., Elista, 358000, Republic of Kalmykia, Russian Federation)

Summary. *Based on published and archival materials, this article examines the history of collecting and publishing Kalmyk expressions of good will (yoryals), a folkloric poetic work that conveys good wishes to a person. Work of this type were collected both by domestic and foreign scholars, travelers, and missionaries. The first occasional samples of yoryals can be found in the published records of G. Balint (1871–1872), Nomto Ochirov (1909–1911), as well as in the collection “Halmg folklore” (Kalmyk Folklore), issued in 1941. The most important source for the study of Kalmyk good wishes (more than 150 items) is Fund No. 16 of the Scholarly Archive of the Kalmyk Scholarly Center of the Russian Academy of Sciences, where unique materials on Kalmyk folklore are stored. These include, first of all, audio recordings on magnetic tape made by employees of the Kalmyk Research Institute of Language, Literature and History (now the Kalmyk Scholarly Center) in the 1960–1980’s. The recordings of Gabor Balint, Nomto Ochirov, Tseren Ledzhinov, Gary Shalbuurov, Sanzhi Kalyaev, Ivan Matsakov, Leonid Sangaev, and Tseren-Dorzhi Nominkhanov, as well as of employees of the Kalmyk Research Institute of Language, Literature and History are valuable sources for the study of yoryals of the nineteenth and twentieth centuries.*

Key words: good wishes, Kalmyks, archive, manuscripts, records, magnetic tapes.

Acknowledgements. *This work was supported by the Russian Foundation for Basic Research (RFBR) as part of project No. 19–012–00640 (a).*

Received: August 26, 2019.

Date of publication: March 25, 2020.

For citation: Borlykova B. Kh. From the History of Collecting and Publishing Kalmyk Expressions of Good Will (Yoryals). *Traditional Culture*. 2020. Vol. 21. No. 1. Pp. 158–166. In Russian.

DOI: 10.26158/TK.2020.21.1.012

References

Basangova T. G. (1985) O zhanrovom sostave obryadovoi poezii kalmykov [On the Generic Repertoire of Kalmyk Ritual Poetry]. In: Kalmytskii fol'klor: problemy izdaniya [Kalmyk Folklore: Problems of Publication]. Elista: Kalm. nauch.-issl. in-t istorii, filologii i ekonomiki. Pp. 28–37. In Russian.

Basangova T. G. (1999) Magicheskaya poeziya kalmykov [Kalmyk Magic Poetry]. Elista: Kalm. kn. izd-vo. In Russian.

Basangova T. G. (2007) Obryadovaya poeziya kalmykov (sistema zhanrov, poetika) [Kalmyk Ritual Poetry (Its System of Genres, Poetics)]. Elista: Kalm. kn. izd-vo. In Russian.

Birtalan A. (ed.) (2011) *Kalmyk Folklore and Folk Culture in the mid-19th Century: Philological Studies on the Basis of Gabor Balint of Szentkatolna's Kalmyk Texts*. Budapest: Library of the Hungarian Academy of Sciences; Kalmyk Institute of Humanitarian Studies of the Russian Academy of Sciences. In English.

Khabunova E. E. (1984) *Kalmytskaya svadebno-obryadovaya poeziya* [Kalmyk Wedding and Ritual Poetry]. In: *Kalmytskaya narodnaya poeziya* [Kalmyk Folk Poetry]. Elista: Kalm. nauch.-issl. in-t istorii, filologii i ekonomiki. Pp. 98–132. In Russian.

Khabunova E. E. (1998) *Kalmytskaya svadebnaya obryadovaya poeziya* [Kalmyk wedding and ritual poetry]. Elista: Kalm. kn. izd-vo. In Russian.

Kulganek I. V. (2010) *Mongol'skii poeticheskii fol'klor. Problemy izucheniya, kolleksii, poetika* [Mongolian Poetic Folklore: Problems of Study, Collections, Poetics]. St. Petersburg: Peterb. vosto-kovedenie. In Russian.

Matsakov I. M. (1962) *O kalmytskikh yoryalakh* [About Kalmyk Yoryals]. *Zapiski KNIIaLI* [Proceedings of the Kalmyk Research Institute of Language, Literature and History]. 1962. No. 2. Pp. 103–108. In Russian.

Nadbitova I. S. (2017) *Bytovye skazki iz repertuara Sandzhi Manzhikova* [Fairytale Concerning Everyday Life from the Repertoire of Sandzhi Manzhikov]. *Biulleten' Kalmytskogo nauchnogo*

tsentra RAN [Bulletin of the Kalmyk Scientific Center of the Russian Academy of Sciences]. 2017. No. 4 (4). Pp. 97–105. In Russian.

Omakaeva E. U. (1998) *Magiya i verbal'nyi ritual v narodnoi kul'ture kalmykov* [Magic and verbal ritual in Kalmyk folk culture]. In: *Traditsionnyi fol'klor v polietnicheskikh stranakh* [Traditional folklore in multi-ethnic countries]. Ulan-Ude: IPK VSGAKI. Pp. 116–120. In Russian.

Omakaeva E. U., Borlykova B. Kh. (2014) *Blagopozhelanie erøel/yøræl: verbal'nyi ritual i tekst v kontekste svadebnoi obryadnosti oiratov Mongolii i kalmykov* [Good Wishes Erøel/Yøræl: Verbal Ritual and Text in the Context of the Wedding Rites of the Oirats of Mongolia and of the Kalmyks]. In: *Polevye issledovaniya KIGI RAN* [Field Studies of the Kalmyk Institute for Humanities Research, Russian Academy of Science]. Issue 2. Elista: KIGI RAN. Pp. 37–48. In Russian.

Ovalov E. B. (1985) *Blagopozhelaniya (yoryaly) — zhanr kalmytskogo fol'klora: Voprosy sistematizatsii i publikatsii* [Best Wishes (Yoryals) — a Genre of Kalmyk Folklore: Issues of Systematization and Publication]. In: *Kalmytskii fol'klor: problemy izdaniya* [Kalmyk Folklore: Problems of Publication]. Elista: Kalm. nauch.-issl. in-t istorii, filologii i ekonomiki. Pp. 109–125. In Russian.

© B. Kh. Borlykova, 2020

ABOUT THE AUTHOR

Boskha Kh. Borlykova <https://orcid.org/0000-0001-9264-3430>

E-mail: borlboskha@mail.ru

Tel.: +7 (905) 400-82-93

11, Pushkin str., Elista, 358000, Republic of Kalmykia, Russian Federation

Associate Professor, B. B. Gorodovikov Kalmyk State University



This is an open access article distributed under the Creative Commons Attribution 4.0 International (CC BY4.0)